

The document is a small pamphlet. It is reproduced here with line breaks removed and with sentences separated into paragraphs according to the paragraphing of the translations.

Page 1 [Cover]

DZUM TAHDA GƏ MA ZHEGLAH NƏ GƏMA SAKUN

First teaching word God in language Sakun

REV. L.T. WAZIRI

DESIGNED AND PRINTED BY:-

AWOTUNDE PRINTING WORKS POTISKUM

Page 2 – blank

Page 3 [Title page]

Dzum Tahda Gəma Zheglah Nə Gəma Sakun

YA

Rev. Luka Tari Waziri

KO

Rev. Maka Tari Waziri

Written 1992

and

Printed 1993

Page 4- blank

Page 5

Dahaimbə – Things+inside (Literal translation) – Contents (Free translation)

Dladakə¹ – ?? -- Introduction

Maken ghəimə Zung – Three constitute? one – The trinity

Adəwa Pətlakə² -- ?? prayer – Lord's prayer

Tlatəkagaga – ??+truth? – Apostle's creed

Dəngma Wang – commandments? ten – Ten commandments

Zabura Wasik – psalm? hundred – Psalm 100

Page 6 – blank

Page 7

¹ This is in fact omitted on this page.

² also omitted.

Dladakə -- Introduction

Dai bənmavə kei vindama Defterei Jiwu ciyu ni na, shimina a sakun si dla dahai Jamjamak məcivi zar zheglah nə gemata

Tsiuna a ha nza civi kəli bangənanəna, shiihanna a nəka məbən a ha nza məvindan nəkəi dza kala ndu tahama ka nzaka civi keli

Gebəkana, ka dai mba sida nə dzapəkəma ha Jangau, shiihan a tsikuna a sakun sidahai sita məhanyi gəma nə gəmata. Mə pishudnganna a Defterei jiwu ciyi nza nəgən a sakun.

Page 8–blank

Page 9

Makən Ghəimə Zung -- The Trinity

Three house+in? one

Ghəimə ba Fafa nə ba Rui, nə ba Mambeələmei Wangə. Amin

House+in? name Father and name Son, and name spirit+ holy?. Amen

Adəwa Pətlakə --The Lord's prayer

Fanyee mava zheglah, Anda tsufma bata wangə [no period, break uncertain]

Father+our up+(in+house+of) God, ?? ?? name+your holy?

A dotli'dita ya, Anda bənma dai makwa pə duniya ha nzaka mava zheglah.

ptm (past marker) kingdom?+your come, ?? do things your in world like ?? up+(in+house+of) God

Akwa manya dadotə vəknyi kəpikəpis, Akwa zəkə pəkə pətnyi,

May?+you want+we thing+eat+?? ??+we every+day, (rest unconstruable)

Akwa zəkə pəkə pətnyi, Ha zətənyi pəkə pət ndhai bəzanya da.

Ngendai fənyi mə bəzghwuki Akwa tlanyava mə dai me bəzen.

Shimina dətliidi, nə ngər, ne dəi yata bapədzhiwk. Amin

?? kingdom?, and power, and? ?? ??+your forever. Amen

Translation from: The New Testament in Modern English (1963, tr. Phillips)

(http://www.georgetown.edu/faculty/ballc/oe/pater_noster.html)

Our Heavenly Father, may your name be honored;

May your kingdom come, and your will be done on earth as it is in Heaven.

Give us this day the bread we need,

Forgive us what we owe to you, as we have also forgiven those who owe anything to us.

Keep us clear of temptation, and save us from evil.

(For yours is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever, Amen)

Page 10

TLATƏKAGAGA -- The Apostle's creed

Mə maka gagan kə zheglah Fafai nə nger pat. Ndai bama Irei mava zheglah nə Irei pə ha'd.

Mə maka gagan kə Yesu Kristi Ruika kəlili pətlakətə or pətlakənyi. Ndai Tlama hu'dtənda ngə civi mambələməi wangə. Dəgəli Maryamui Yicaha.

A səmca givi shi zaman Buntu Babunte, Inda pangca və Fwai mə dlakən, Ica nwus,

Inda rəcam A raica da Hades: pəgəmakən vai Ica tlə Yama hamə kulə tsəu.

Ica rama dava zheglah, məinzanca pə rəi hu'd Zheglah Fafa ndai na ngər pat (page 11) manwa dzaca yaha ka ya tasharya ngə ndahai nə Is nə ndahai məha'd.

Mə maka gagan kə Mambələməi wangə: Ikkisiyai wanga katolika; Da'bkə ndahai wangə; Baipect, Tləyamahamə kulə, Nə safəi kara məkəd. Amin

Translation

(http://www.reformed.org/documents/apostles_creed.html)

I believe in God, the Father Almighty, the Creator of heaven and earth,

and in Jesus Christ, His only Son, our Lord: Who was conceived of the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.

He descended into hell. The third day He arose again from the dead.

He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty, whence He shall come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

Dəngma Wang -- Ten Commandments

1 Kənai ka Pətlakə Zheglhta, ndai tlakwava ghəimə Masar ghəimə inzavai kakwa da fə hanyi Zheglau dlakəna.

2 Kakwa da gəlanga nə nyi dau kwa zhi dai mavazheglah kəi matəka, kwa dai pə duniya kəi hatəka, kwa dai hatəyam kəi hatəha'd. Kakwa (page 12) da mata dəyu[,?] kakwa da bənta dlənvayu shimina kəna Zzhəg'ahtana Zheglai sərəhni, mətsi vərshinee a haram fata, ba shi, zaman makən nə gə fwa'd kəndahai haramnga: me bənta bən kə dubu, kə n'dahai tsufma dəngmanga.

3 Kakwa da banba Pətlakə Zheglhta bəzafəu; shimina ka Pətlakə da nda'd ndai banbaka bəzaf kara pərasadeu.

4. Akwa dənma pis Assabat akwa tsufama wangə vaiməkwa dakwa bən dlənta; gə madaf vaina pis paivə ngə Pətlakə Zheglhta, pis kukwana kakwa da bənni dlənəu, (page 13) nə ku, nə Ruita,

nə Dəmata, nə dlər vaita Madlihə ne zhiri, nə gənauta, nə dlər mətəbəita kə ndahai yava mə Maparamta. Shimina vai məkwa bama Irəi mavazheglah nə Irəi pəha'd Zheglah, ne tsadə, nə dahai mbə pat, Ika paivavə pə gə ma'daf vai shiihan I Pətlakə fəmə razak me pis Assabat.

5 Akwa mata dəi kəvə fata nə mata, shiimina a safta Zanavavə pəha'dai kəi makwa Pətlkə Zheglahta.

6 Kakwa da dzənduw.

7. Kakwa da bənbatəlu.

ə. Kakwa da kərəu.

9. Kakwa da dlənwu shi tugiwatau.

(page 14)

10 Kakwa da sərəh Ghəi tugiwatau, kakwa da sərəh zəra tugiwatau,

Not+you to? covet house neighbour+your+not, not+you to? covet wife neighbour+your+not,

nə dlərvaitə madlihə ne zhiri, nə dlətə, nə zəngwatə, kalakadai ka ya tugiwata.

and ??+slave+his man or woman, and ox+his, and donkey+his, anything? not of? neighbor+your

Translation

American Standard Version Exodus 20:1-17

<http://www.therain.org/studies/tenasv.html>

And God spake all these words, saying, . I am Jehovah thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

1. Thou shalt have no other gods before me.

2. Thou shalt not make unto thee a graven image, nor any likeness (of any thing) that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth. Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them, for I Jehovah thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate me, and showing loving kindness unto thousands of them that love me and keep my commandments.

3. Thou shalt not take the name of Jehovah thy God in vain; for Jehovah will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

4. Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days shalt thou labor, and do all thy work; but the seventh day is a sabbath unto Jehovah thy God: (in it) thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates: for in six days Jehovah made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore Jehovah blessed the sabbath day, and hallowed it.

5. Honor thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which Jehovah thy God giveth thee.

6. Thou shalt not kill.

7. Thou shalt not commit adultery.

8. Thou shalt not steal.

9. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

10. Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's.

page 15

Zabura 100 -- Psalm 100

1 Dlangma vëna wah dlama ngə Pət lakəandahai pə duniya papa.

2 Aki ðən dlən Pətlakə nə dlama: Aki ya Pəkəmake nə simai.

3. Aki sina Pətlakəi ka Zheglah məkəi bamama, məkai bama kətəu, mənə ndhakamə, gamakəi tokamə.

4 Aki dzaghə mə maparamka nə ðambədləv, aki raghə mə ‘hudghəika nə fwal: aki bakambədləv, a ki dla Pəbarka ta ngə baka.

5. Shimina Pətlakəna məbənka rinshinduka na bapədzhiwki gagaka na a inza ba siwusiwu.

Translation

(<http://www.biblegateway.org/cgi-bin/bible?passage=psalm+100>)

¹ Shout for joy to the LORD , all the earth.

² Worship the LORD with gladness; come before him with joyful songs.

³ Know that the LORD is God. It is he who made us, and we are his (OR and not we ourselves) ; we are his people, the sheep of his pasture.

⁴ Enter his gates with thanksgiving and his courts with praise; give thanks to him and praise his name.

⁵ For the LORD is good and his love endures forever; his faithfulness continues through all generations.

page 16 (back cover)

[Photograph]

REV L. T. WAZIRI